

在籍校での手続

① 在籍校で記入する書類

- ☐ 連絡カード(家庭連絡票)
 - ・ 緊急時の対応について(かかりつけの病院－岩倉市内)
 - ・ 緊急時の保護者連絡先

(保健関係書類)

- ☐ 日本スポーツ振興センターへの加入について
- ☐ フッ化物先口に対する希望のお尋ね, フッ化物洗口ってなあに?
- ☐ 学校健診精密検査 健康調査票
- ☐ 健康調査票

② 集金関係

- ☐ 郵便局払込み手続
- ☐ 名札代
- ☐ PTA 会費

③ 児童生徒氏名

- ☐ パスポート通りの名前
- ☐ 学校で使う通称名の決定

④ 配布物

- ☐ 岩倉市学校案内の配布
- ☐ 欠席連絡カード(5 枚程度, コピーして渡す。)

⑤ 入学後の予定

- ☐ 転居予定(定住 , 帰国)
- ☐ 進学希望(小中学生)

⑥ ☐ 入学前の経歴

⑦ 巡回指導か学校生活適応指導かの決定

- ☐ 学校生活適応指導判断テスト
- ☐ 学校生活適応指導申込書

巡回 日本語・ポルトガル語指導

学校生活適応指導 岩倉東小学校



(学校生活適応指導の必要がない場合)

学校生活適応指導の説明

⑧ ☐ 学校で必要なもの(別紙)

⑨ ☐ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路の確認

⑩ 欠席の連絡方法

- ☐ 連絡帳, 電話, 欠席連絡カードの使い方

※ 郵便局を通しての自動払込について
Sobre el débito automático a través de la Agencia de correo (YUUBINKYOKU)

自動払込利用申込書 Formulario de "débito automático"						申込専用	
お申込人(口座名義人)	おところ	郵便番号 ()					お届け印 Sello en la 1a y 2a hoja
	おなまえ	フリガナ Nombre de quien abrió la cuenta (conforme la 1a página de la libreta del correo)					
	日中ご連絡先電話番号	携帯 会社 自宅					
	記号番号	記号 番号 (8桁未満の場合は右詰めで記入し、その頭部の空欄には「0」をご記入ください。)					
		1	0	Número de la cuenta			
▲ 通帳に記載のある方のみご記入ください。 ▲ 2枚目にもご捺印ください。							
払込先	▼お申込みの日から払込みが開始される日までの期間を1か月以上あげてご記入ください。 ▼払込日は収納加入者さまにご確認の上、ご記入ください。						
	加入者名						
	口座番号						
払込金の種別	払込開始月	年	月	日から	払込日	毎月	日 (再払込日 日) 土・日・祝日の場合は翌営業日
	該当の項目にレ印をつけてください。	☒ 電気料金 20	☒ 住宅使用料 25	☒ 授業料等 29	☒ 割賦代金 34		
		☒ ガス料金 21	☒ 公庫償還金 26	☒ 購読料 31	☒ 税金 35		
		☒ 水道料金 22	☒ 育英会返還金 27	☒ 年金保険 32	☒ 給食費等 30		
		☒ 電話料金 23	☒ 各種保険料 28	☒ 会費 33	☒ 30		
▼「ご契約者欄」はお申込人とご契約者の「おところ・おなまえ」が異なる場合にご記入ください。							
ご契約者	おところ	郵便番号 ()					
	おなまえ	フリガナ					
	日中ご連絡先電話番号	携帯 会社 自宅					
備考	Por favor poner el nombre del alumno(a) que usa en la escuela						日附印 印鑑照合 受付

学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(スペイン語)
Acerca del débito automático de los gastos escolares

- 毎月の主な徴収内容 Principales gastos mensuales.
 - ・給食費 Gastos por almuerzo escolar.
 - ・教材費 Gastos de materiales didácticos diversos.
- 指定金融機関 Bancos indicados
 - ・郵便局 YUUBINKYOKU Agencia del correo
- 「自動払込利用申込書」 Pago con débito automático
 - ・入学式当日、担任に提出 Entregar al profesor el primer día.
 - ・1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出

Es compuesto de tres hojas, sellar las dos primeras pero entregar las tres.
書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってきてください。
En caso tenga dudas de como llenarlo, llevar el inkan y la libreta del correo.
- 払込の日 Día del pago
 - ・毎月の行事予定表で連絡します。払い込みの日までに入金してください。

El día de pago y la cantidad de dinero es calculado según el evento de todos los meses. El día de pago constará en el programa mensual que el alumno recibirá los primeros días de todos los meses.

【担任・日本語 事務局へ】

名前の確認 CONFIRMACION DE NOMBRE

外国人児童生徒の名前は長いため、学校では、日本人の児童生徒と同じように名簿などに姓名を記載しています。今後、学校からの連絡文書（通知票など）に使う名前と名札につける名前を決めてください。

Como los nombres de alumnos extranjeros son muy largos, registraremos sus nombres en la misma forma que los alumnos japoneses, osea un apellido y un nombre. Por eso pedimos que decida cual nombre será utilizado en la lista de nombres(boletín escolar, etc.) y el nombre que será utilizado en la etiqueta.

- パスポートの姓名 Apellidos y nombres completos de acuerdo con el pasaporte

--

- 学校で使う姓名 Un apellido y un nombre que será usado en la escuela

--

- 名札で使う名前 Nombre que será usado en la plaqueta

--

今後の予定 Plan para el futuro

- ☐
- 定住か, 帰国か(予定)

Pretender quedarse un período largo ó regresar al país? (planes)

- ☐ 定住 Pretenden vivir en Japón
- ☐ 帰国 Pretenden regresar al país

帰国予定 Regresarán (年 Año 月 Mes ごろ)

- ☐
- 転居予定 Plan de mudanza

- ☐ **あり** Si tengo

予定日/Fecha prevista (年 Año 月 Mes ごろ)

転出先/Dirección prevista

()

- ☐ なし No tengo

- ☐
- 高校進学希望(中学生・小学生にも確認)

Pretende Ingresar en la Escuela de insituto?

- ☐
- あり
- Si**

- ☐
- なし No

【日本語 事務局へ】

入学前の経歴 **Historia personal antes de ingreso escolar**

どこで生まれ、この学校へ来るまで、どこで、どのように暮らしていたかをお知らせください。

Nos gustaría saber donde nació, donde y como vivía antes de entrar en nuestra escuela.

	国（都市名）、保育園・幼稚園名、学校名など País(ciudad), Nombre de guardería ó de Jardin de Infancia, Nombre de la escuela, otros
生まれた場所 Lugar de nacimiento	
0才～1才 0 año ~ 1 año	
～2才 ～ 2 años	
～3才 ～ 3 años	
～4才 ～ 4 años	
～5才 ～ 5 años	
～6才 ～ 6 años	
～7才 ～ 7 años	
～8才 ～ 8 años	
～9才 ～ 9 años	
～10才 ～ 10 años	
～11才 ～ 11 años	
～12才 ～ 12 años	
～13才 ～ 13 años	
～14才 ～ 14 años	

欠席の連絡 **Contacto de ausencia** 【保護者に配布】

日本の学校では、子供たちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子供の出欠席を確認します。連絡もなく、欠席している生徒がいると先生は大変心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見にいくこともあります。子供さんが欠席する時は、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡をしてください。

Alumno(a) va andando a la escuela en Japón. Verificamos la presencia en la reunión matinal. Si el(a) alumno(a) falta sin comunicar, el profesor se preocupará, porque puede haber ocurrido algún accidente ó secuestro en el camino a la escuela. En estos casos, el profesor llama a casa de alumno(a), intenta entrar en contacto con los padres, cuando no puede, el profesor posiblemente va a la casa de alumno. Por eso en caso de falta comunique a la escuela antes de las 8:30 hrs sin falta.

学校を休む時の連絡の仕方

En caso de faltar a la escuela (Como avisar)

日本の学校では休む時は必ず連絡します。その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学団の児童に伝えてもらうようにしてください。

Es necesario avisar a la escuela SIEMPRE cuando falta a la escuela. Si tiene que faltar de repente, llame por la mañana antes de comenzar las clases, ó avise a algún amigo del grupo de ida a la escuela.

電話のかけ方 COMO TELEFONAR:

- ① 学校にかけると、学校の名前をいって電話をとります。
学校：はい、() 小学校です。
Cuando telefona, atenderán diciendo el nombre de la escuela:
Escuela: HAI.() SHOUGAKKO DESU.
- ② 担任の先生を呼んでください。
親：() 先生をお願いします。
Pida para llamar al profesor encargado de clase de su hijo.
Padres: () SENSEI ONEGAI SHIMASU
- ③ 「お待ち下さい」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。
Si dice algo como OMACHIKUDASAI, estarán pidiendo que espere un poco.
- ④ 先生が出たら、子供の学年、組、名前を言って休むことを伝えてください。
親：() 年() 組の() ですが、今日学校を休みます。
Cuando el profesor contesta, diga grado, clase y nombre de su hijo y diga que va faltar a la escuela hoy día:
Padres: () NEN () KUMI NO () DESU GA
KYÔ GAKKÔ YASUMIMASU (NEN es el año y KUMI la clase)
- ⑤ できたら理由も言って下さい。 Si puede, diga el motivo también:

・かぜです。	KAZE DESU (está con gripe / resfriado)
・頭が痛いです。	ATAMA GA ITAI DESU (está con dolor de cabeza)
・おなかが痛いです。	ONAKA GA ITAI DESU (está con dolor de barriga)
・熱があります。	NETSU GA ARIMASU (está con fiebre)
・けがをしました。	KEGA WO SIMASHITA (está herido)
・気分が悪いです。	KIBUN GA WARUI DESU (siente mal)
・病院に行きます。	BYÔIN NI IKIMASU (va al hospital)
・外国人登録に行きます。	GAIKOKUJIN TÔUROKU SHIMASU
	(va hacer GAIKOKUJIN TÔROKU)
- ⑥

先生は、こう答えます。 El profesor va responder así:

先生：はい、わかりました。お大事に。

profesor: HAI, WAKARIMASHITA, ODAIJINÍ (De acuerdo, cuidese)

先生がいなかった場合 Cuando el profesor encargado no está en la escuela:

担任の先生ではなくても、電話に出た人に同じことを言えばだいじょうぶです。

Aunque el professor no atienda, puede decir lo mismo a la persona que atiende el telefono.

【保護者に 5 枚程度配布】

欠席連絡カード(スペイン語)
Carta de recados para aviso de faltas

月 mes	日 dia	○を付けてください。 Marcar con círculo		
		欠席 falta	遅刻 atraso	早退 salir temprano
遅刻の場合、何時頃に学校に来ることができますか？ En caso de atraso, a que hora el alumno llegará a la escuela ?			何時頃： hora	
早退の場合、誰が、何時頃、学校に迎えに来ますか？ En caso de salir temprano, a que hora el alumno deberá salir y quien va venir a buscarlo(a) a la escuela ?				
誰： quién		何時頃： qué horas		
(理由 Motivo) ○を付けてください。 Marcar con un círculo				
() 風邪(kaze) gripe () 頭痛(zutsu) dolor de cabeza () 腹痛(fukutsu) dolor de barriga () 怪我(kega) herida, lesión () インフルエンザ(influenza) influenza () 病院に行く(byouin ni iku) Ir al hospital () 旅行(ryokou) viaje () お見舞い(omimai) visita () 市役所に行く(shiyakusho ni iku) Ir a la municipalidad () その他(sonota) otros 理 由 Razón				

保護者サイン Firma del padre

○ お願い **Por favor**

欠席、遅刻、早退の場合は必ず、学校に連絡をしてください。この用紙に記入し、欠席する日に通学班の子供に持たせて、学校に提出してください。もし、通学班の子供に頼めない時は、学校に電話をして下さい。

Avisar sin falta a la escuela en caso de falta, atraso ó dispensa. rellenar hoja y entregar al líder de grupo el dia de falta para que la entregue a la escuela, en caso de que no pueda entregar al líder, llame a la escuela .

帰国するときの手続き En caso de regresar al país 【保護者に配布】

※ペルーへ帰国する場合

- 1 ー 担任の先生に帰国書類の準備ができるように、帰国する少なくとも1か月前に連絡する。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。

※ Procedimientos para regreso al Perú

- 1- Avisar al profesor responsable por lo menos un mes antes para que pueda preparar todos los documentos para regreso.
- 2- Verificar si hay deudas de costo de la comida escolar, etc. Pagará lo que falta.
- 3- Verificar si hay créditos. La escuela devolverá todo el dinero que no fue utilizado.

帰国や市外への転出以外で岩倉の学校を辞める時は、学校へ去校願いを提出してください。

En caso de mudar de Iwakura ó regresar al país, pedir Shugaku Jitai Todoke a la escuela antes de mudarse.

転校するときの手続き Procedimiento para transferencia de escuela

※ 岩倉市の学校から他の市町の学校へ変わる場合

- 1 ー 担任の先生にすぐ伝え、在籍証明書、教科書給与証明書等を作成してもらう。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 ー 引っ越した市町の役所で14日以内に住所変更手続きをする。
- 5 ー 転入学指定通知書を受け取り、どこの学校へ行くか確認する。
- 6 ー 前在籍校の証明書類の入っている封筒を提出する。（開封してはいけない）

※ Procedimientos para transferencia de escuela fuera de Iwakura

- 1- Comunicar al profesor responsable de la escuela donde está matriculado para que pueda preparar el comprobante de matrícula y comprobante de distribución de libros etc.
- 2- Verificar si hay deudas de costo de la comida escolar, etc. Pagará lo que falta.
- 3- Verificar si hay créditos. La escuela devolverá todo el dinero que no fue utilizado.
- 4- Proceder tramites de mudanza de dirección 14 días después de la mudanza.
- 5- Recibir el aviso de matrícula y verificar que escuela frecuentará.
- 6- Presentar el sobre en que están los comprobantes de la escuela anterior
(No se puede abrir)

※ 岩倉市内で転校する場合

- 1 ー 市役所へ行って、外国人登録書の住所を変える。
- 2 ー 教育委員会(6階)で手続きをする。
- 3 ー 手続き後、教育委員会から転校先の学校名を書いた転入学通知書を受け取り、学校へ行く。

※ Procedimientos para frecuentar otra escuela dentro de Iwakura

- 1- Ir a la municipalidad y cambiar la dirección de registro de extranjero (Gaikokujin toroku shomeisho)
- 2- Inscribirse en el registro de la Secretaria Regional de Educación. (sexto piso)
- 3- Después de inscribirse recibirá un documento de la Secretaria Regional de Educación, e irá a la escuela nueva .

※ 人学校へ変わる場合

- 1 ー 担任の先生にすぐ伝える。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 ー 学校で去校手続きをする。

※ Procedimientos de transferencia para escuela peruana

- 1- Comunicar al profesor responsable.
- 2- Verificar si hay deudas de costo de la comida escolar, etc. Pagará lo que falta.
- 3- Verificar si hay créditos. La escuela devolverá todo el dinero que no fue utilizado.
- 4- Asignar la transferencia del alumno en la escuela anterior.

学校生活適応指導教室（集中初期指導） CLASE ESPECIAL DE REFUERZO DE LENGUA JAPONESA
岩倉市教育委員会 Ministerio de Educación de Iwakura

岩倉市教育委員会では、日本語が理解できない外国人児童生徒に対して、特別に『学校適応指導教室（集中初期指導）』を岩倉東小学校で行います。

Tenemos clase especial de refuerzo de lengua japonesa para los niños que no sepan japonés ó no tengan experiencia de educación japonesa. Esta clase se realizará en Iwakura Higashi Shogakko.

指導は、毎週、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日の8時30分～13時30分まで行います。

Las clases serán todas las semanas (lunes martes miércoles jueves y viernes), desde 8:30 hrs hasta 13:30 hrs .

学校生活適応指導の対象者は、岩倉市内の小中学校に在籍していて、日本語の読み書き、簡単な日常会話ができない外国人児童生徒です。

Los alumnos que tengan derecho a esas aulas son los que están matriculados en la escuela en la ciudad de Iwakura y no sepan escribir, leer ni conversar cosas simples del día a día.

学校生活適応指導の期間は、最長2か月までです。それまでに、日本の学校で適応できる日本語力および日本の学校のきまりを身に付けます。

La duración prevista de esta clase es máximo 2 meses. Durante ese periodo, vamos a reforzar la capacidad de lengua japonesa, le enseñamos sobre las normas de la escuela, para que puedan frecuentar la escuela japonesa.

2か月以内に日本の学校で適応できると判断した場合は、その時点で学校生活適応指導を終了し、在籍する学校へ通います。学校生活適応指導を始めて、1か月目に日本語の進捗状況をお話しします。ただし、2か月が過ぎても日本の学校で適応できる力が身に付かない場合は、保護者の方に学校へ来ていただき、児童生徒のためによりよい進路について、日本語担当者と相談して決めます。

Si el(la) alumno(a) consigue aprender en menos de 2 meses, se terminará la clase por criterio de los profesores y se irá adonde esta matriculado. Les comunicaremos el progreso de las clases. En caso que no consiga suficiente capacidad para frecuentar la escuela japonesa, los padres vendrán a la escuela y conversaran para tomar la mejor decisión para el alumno..

保護者の方も児童生徒の様子を知るために、学校生活適応指導へ参観をするようにしてください。

Por favor venir a la escuela para observar la clase para ver como está, si es posible.

岩倉東小学校への送り迎えは、原則として保護者で行っていただきます。

Por favor llevar y venir a buscarlo hasta Iwakura Higashi Shougakko por los padres ó responsables.

送り迎えができないとき、小学生は徒歩、中学生は自転車可（ヘルメット着用）で通います。

Si no es posible, alumnos de Shougakko van caminando, alumnos de chugakko van en bicicleta (usando casco)

遅刻をしないように、また、欠席する場合は、必ず、連絡をしてください。無断で欠席をした場合は、保護者の方に連絡します。

Por favor no retrasarse. Si falta a la escuela, avise a la escuela sin falta. Si falta sin aviso, llamaremos a los padres ó responsables.

日本語適応指導教室 学校生活適応指導 申込書 【日本語 事務局へ】
『CLASE ESPECIAL DE REFUERZO DE LENGUA JAPONESA』 SOLICITUD

上記の内容に異存はありません。学校生活適応指導の趣旨を理解し、岩倉東小学校で行われる『日本語適応指導教室 学校生活適応指導』に参加させていただきます。

Acepto lo que está escrito encima. Entiendo la intención de la clase. Mi hijo(a) ingresa a CLASE DE REFUERZO DE LENGUA JAPONESA en la escuela IWAKURA HIGASHI SHOUGAKKO.

保護者氏名 Firma del padre ó responsable _____ 印

児童生徒氏名 Nombre de alumno _____ 印

○ 学校で必要なもの **Material Necesario en la escuela** 【保護者へ説明・配布】

★家庭で用意していただくもの（学用品関係）

★ Material que debe ser preparados por los padres (Utensilios para estudio)

ランドセル 軽くてじょうぶなもの ※中学校ではそれぞれの学校指定のかばん

ふでいれ 簡素でじょうぶなもの

えんぴつ Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本

消しゴム やわらかくて、よく消えるもの。

したじき 無地の物や、簡素なものが望ましい。

ノート 教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

Mochila Leve y resistente ※ en la secundaria,cada escuela tiene modelo propio

cartuchera Simples y resistente;

Lápiz 4 lapices(tipo B) y 1 lápiz rojo

Borrador Maciso y que borre bien

Lámina de plástico que se pone debajo del papel al escribir

Cuaderno Consultar con profesor sobre cuadernos adecuados para cada materia.

★ 家庭で用意していただくもの（服装関係）

★ Material que necesita ser preparado por los padres (Uniformes)

通学用帽子またはヘルメット 各学校指定、校章等の入ったもの ※中学は不要

Sombrero amarillo con símbolo de la escuela, Casco ※ en la secundaria no necesita sombrero

体育用、赤白帽子 各学校指定の物

Gorro rojo-branco para educación física

体操服 上下 各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの

Uniforme de educación física con símbolo de cada escuela

学校内ではく靴(うわぐつ)と、それを入れる袋

Zapatillas y bolsa para guardar zapatillas(para usar dentro de la escuela)

体育館用靴(体育館シューズ)とそれを入れる袋

Zapatillas y bolsa para guardar zapatillas(para gimnasia)

制服(通学服)※中学校のみ必要 各学校指定の物

Uniforme reglamentario ※ es necesario solamente en escuela secundaria(ropa que cada día se viste) .

・ たいいくのふくそう ・せいふく ・うわぐつ ・たいいくかんシューズ

TAIKU NO FUKUSOU ・ SEIFUKU ・ UWAGUTSU ・ TAIKUKAN SHOES

(Uniforme de educación física) (Uniforme) (Zapatillas) (Zapatillas para gimnasia)

・ あかしろぼうし ・ヘルメット ・ランドセル

AKASHIRO BOUSHI ・ HERUMETO ・ LANDOSERU

(Gorro rojo-blanco) (Casco) (Mochila)

・ きゅうしよくナフキン、ふでいれ、えんぴつ、けしごむ ・したじき

KYUUSHOKU NAFUKIN, FUDEIRE, EMPITSU, KESHIGOMU, SHITAJIKI

(Servilleta) (cartuchera) (Lápiz) (Borrador) (lámina de plástico)

・ マスク MASUKU(Máscara)

・ みずぎ ・どうぐばこ、なふだ

MIZUGUI, DOUGU BAKO, NAFUDA

(Ropa de baño) (Caja de útiles) (Plaqueta)

・ いろえんぴつ ・クレヨン ・さんかくじょうぎ ・ぶんどき ・コンパス ・のり ・はさみ

IROEMPITSU, KUREYON, SANKAKU JOUGI, BUNDOKI, KOMPASU, NORI, HASAMI,

(Lápiz de color) (Crayón) (Escuadra triangular) (Transportador) (Compás) (goma de pegar)

(Tijeras)

・ リコーダー・けんばんハーモニカ ・えのぐセット ・しゅうじどうぐ ・さいほうどうぐ

RIKODAA, KENBAN HAAMONIKA, ENOGU SETTO, SYUUJI DOUGU, SAIHOU

DOUGU,

(flauta) (Armónica con teclado) (Juego de pintura) (Kit de caligrafía) (Kit de costura)

学校指定の衣料を売っている店は、: Tienda que vende el uniforme de la escuela

学校生活 **Vida escolar** 【保護者へ説明・配布】

日課表(小学校の例) : **Programación diaria y semanal**

月(GUETSU) ~ 金(KIN)	lunes	~	viernes
朝の活動	actividad de la mañana	8:30 ~	8 : 50
朝会	reunión matinal		
朝の会・健康観察	Reunión de la mañana,		
examen de salud			
1時限	1ª clase	8 : 50 ~	9 : 35
放 課	intervalo	9 : 35 ~	9 : 45
2時限	2ª clase	9 : 45 ~	10 : 30
放 課	intervalo	10 : 30 ~	10 : 50
3時限	3ª clase	10 : 50 ~	11 : 35
放 課	intervalo	11 : 35 ~	11 : 45
4時限	4ª clase	11 : 45 ~	12 : 30
給食	Almuerzo	12 : 30 ~	13 : 20
昼放課	intervalo	13 : 20 ~	13 : 40
清掃	limpieza	13 : 40 ~	14 : 00
5時限	5ª clase	14 : 00 ~	14 : 45
放 課	intervalo	14 : 45 ~	14 : 55
6時限	6ª clase	14 : 55 ~	15 : 40
帰りの会	reunión final	15 : 50	
最終下校	término de las	16 : 00	
	actividades escolares		

※ 中学校では, 授業後に部活動を行います。

※ **En la escuela secundaria, todos los alumnos participan en clubes después de las clases.**

日本の学校の特徴 **Características de la escuela japonesa**

【保護者へ説明・配布】

○ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路

・ **Grupo para ir a la escuela, lugar donde reunirse y horario de reunirse: Camino fijo a la escuela**

あなたの通学班は, _____ です。_____ 時 _____ 分に _____ へ集まります。

Hay que reunirse a las : _____ hs, en _____

○ きまりとしつけ **Reglas y educación**

日本の学校は, 学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ, 思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために, 先生が生活面での注意をすることがあります。

En las escuelas de Japón, enseñan no solo los estudios, sino orientación sobre la educación en general. Entendemos que es importante educar alumnos enseñando para que tengan buenas costumbres y buenas relaciones humanas. Para eso los profesores educan con disciplina el comportamiento.

○ 服装 **Uniforme**

日本の子供たちは, ピアス等のアクセサリー, 口紅, マニキュアなどはつけません。また, 髪を染めたり, パーマネントをかけたりすることは子供がすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校がほとんどですが, 中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス, 口紅などをしていると, 必要以上に派手にしたがる子, または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際, 日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので, その子供たちの仲間とまちがえられたり, 誤解を受けないように, ピアスをはずしなさいと指導する学校もあると思います。子供さんに, この点をしっかり説明してあげてください。

Los niños japoneses no usan accesorios como aretes, ni se pintan los labios, ni manicura. Es considerado que teñir el cabello ó hacerse permanentes en el cabello no es para niños. En la mayoría de las escuelas primarias no hay restricciones en cuanto al uniforme, pero en la mayoría de escuelas de ensino medio son prohibidas. Si usaran aretes ó lápiz labial son considerados como personas que quieren llamar la atención más de lo necesario y tambien como personas de mal comportamiento. En la actualidad existen ejemplos de muchos alumnos japoneses con ese comportamiento, pudiendo asi ser confundido como parte del mismo grupo, es por eso que en muchas escuelas orientan para que no usen aretes. Explique bien a los hijos al respecto.

○ 持ち物 **Pertenencias**

日本では, 学校にお菓子やおもちゃを持ってくるはいけない規則になっています。学習に必要でないものは, 持っていかないようにしましょう。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいていの学校で許可されていますが, 水かお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと, 注意を受けることがあるので気をつけてください。

En Japón, por regla es prohibido traer dulces ó juegos a la escuela. No lleve nada que no sea necesario para los estudios. Se puede traer botella térmica pero sólo con agua ó té. Si trae jugos o té aduizados puede que les sea llamado la atención, por tanto, tome cuidado.

○ 給食 **Comida**

4時間目の授業が終わると, 給食です。日本の学校では, 月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は, 教室でいっしょに楽しく食事をします。

Despues de la 4ª clase es el almuerzo. Practicamente en todas las escuelas hay almuerzo de lunes a viernes. Todos los alumnos comen juntos en el salón de clase.

給食の準備や後片付けも子供たちが協力して交代で行います。給食当番といいます。子供たちは順番に給食当番になります。給食当番の子供は, マスクやエプロン, 帽子をつけ, 手を洗ってから給食の準備をします。そして, 食事を受け取りにいき, みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので, 洗ってアイロンをかけ, 月曜日に持ってきます。食事の準備ができると, みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

Los propios alumnos sirven a los compañeros y guardan todo despues de comer, en

grupos de turno. Ese grupo es llamado [Kyûshokutôban]. El grupo responsable deberá prepararse lavando las manos, colocandose máscaras, mandiles y gorros, y buscando la comida. El viernes deberán llevarse los uniformes de comida a casa y traerlos lavados el lunes. Después de servirse todos, comenzar a comer todos juntos después de decir [Itadaki-masu].

日本の料理は、味付けにみそ、しょうゆ、さとう、みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思います。少しずつ慣れるよう努力してください。

En la comida japonesa es muy utilizado el "miso", caldo de soya, azúcar y sake dulce. Podrá haber algunos alimentos el que no esté familiarizado. Intente comer aunque sea un poco para acostumbrarse.

○ 清掃 Limpieza

日本の学校では、子供たちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちが学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動のひとつであると考えているからです。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをしたりします。

En las escuelas japonesas, los alumnos hacen la limpieza de la escuela, pues creemos que trabajar en conjunto y mantener el local de estudio limpio, también es un factor importante para la educación. Los propios alumnos barren, pasan el paño en las carpetas, limpian el piso, el patio, sacan la hierba, etc.

◎ 部活動 Actividades del gremio

中学校の部活動はたいへん盛んで、たくさんの運動部・文化部があります。また、中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが、サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部、吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので、それに向けて一生懸命、練習します。

En la escuela secundaria también tienen varias actividades de gremio deportivo y cultural.

En la secundaria, al principio, todos los alumnos deben participar de alguna actividad del gremio. Varía dependiendo de la escuela pero generalmente en el área deportiva hay fútbol, beisbol, volei, basquet, tenis, tenis de mesa, atletismo, judo, kendo; en el área cultural hay instrumentos de aire, coro, artes, computación, ceremonia del té y otros.

部活動は季節によって、活動時間が変わります。競技会やコンクールの直前などは、たくさん練習をします。中学校では、部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また、中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのにずいぶん費用がかかる部もあります。

Como hay competición y concursos, cada uno se esfuerza al máximo. El horario de las actividades del gremio varía conforme a la estación del año. Antes de las competiciones y concursos se ensaya mucho. En secundaria podrá salir a las 19:00 hs. La mayoría de los gremios deportivos de vez en cuando tienen actividades, tales como entrenamientos o competiciones en los feriados, y puede también tener costo alto para tener el material necesario para la práctica del mismo.

自分にあった部を選び、積極的に参加してみてください。けれども、部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの、練習に参加することを忘れたり、勝手に練習を怠けて休んだりするということは、絶対しないようにしてください。

Escoja una de su preferencia y participe activamente. La importancia del gremio es la continuidad, por eso, mismo comience con mucha garra, si faltar o se atrasa u olvida de los entrenamientos, estará huyendo de los objetivos.

明るいうちに自宅に帰れるように配慮しています。

Intentaremos realizarlo de tal manera que los alumnos estén en casa antes de oscurecer.

学校の1年 Un año de escuela

【保護者へ説明・配布】

日本の学校は4月から始まり、1年間を次のように分けています。

En Japón el año lectivo se inicia en abril y es dividida en tres(3) períodos.

4月～8月(1学期)	Abril～Agosto	1 período
9月～12月(2学期)	Setiembre～Diciembre	2 período
1月～3月(3学期)	Enero～Marzo	3 período

なお、長期休業は、夏休み・冬休み・春休みがあります。

Durante el período tenemos vacaciones de verano, de invierno y de primavera.

○ 学校行事 Eventos escolares

日本の学校は、桜が咲く4月に始まります。1年は3つの学期に分かれています。学期と学期の間は、長い休みがあります。

Las clases comienzan en abril, mes de las flores de cereza. Es dividido en 3 períodos, con vacaciones entre los períodos.

学校では、子供たちの生活に変化を与え、より充実した暮らしをさせる為、いろいろな行事を行います。行事には、運動会や遠足のように楽しいものや、学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握する為の検査などがあります。学校全体で行う場合や学年・学級で行う場合もあります。

Con el deseo de promover el bienestar de los alumnos, la escuela realiza varios eventos: Los divertidos torneos deportivos y excursiones, ceremonias de apertura y clausura de cada trimestre, y también exámenes para verificar las condiciones de salud de los alumnos.

El examen médico podrá ser realizado de manera global, por grado o por clase.

○ 児童生徒の健康 La salud del estudiante

日本の学校では、子供たちの健康保持・増進を図るため、定期的に体重・身長・歯・眼・耳鼻・栄養状態などの測定や検診をします。異常があったり治療が必要なときには、家庭に連絡し治療を勧めることがあります。

En las escuelas japonesas, se examina el estado de salud de los niños. Hay un examen periódico para medir el peso, altura, diente, ojos, (oido/nariz) otorrino, estado de nutrición. En caso se note algo anormal ó necesite de un tratamiento médico, informaremos inmediatamente a los padres ó a la persona responsable del niño.

どこの学校にも必ず保健室があり、養護教諭が病気やけがの子供の救急の処置に当たっています。学校で、急に体調が悪くなったときやけがをしたときには保健室を利用してください。

En cualquier escuela siempre hay una enfermería. Estaremos siempre preparados y dispuestos a orientar y socorrer alumnos con dolores. En caso, de sentirse mal de repente ó golpearse, no dude en usar la enfermería escolar.

保護者の方へ Para los padres ó responsables

○ 日本語の大切さ Importancia de la lengua japonesa

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

En las escuelas de Japón las clases son en japones, por eso es importante aprender el idioma rápidamente.

日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょう。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

Por eso es importante tener en mente la importancia de aprender y tratar de usar el japonés para un progreso mas rápido, aumentar el círculo de amistades y una vida escolar mas agradable.

○ 毎日、登校する Diariamente, ir a la escuela

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

No es fácil aprender en la escuela sin saber el idioma.

"La escuela de Japón es estricta. No es divertida." "No se entienden las clases. De cualquier forma, no va a ser posible seguir para preparatoria." Si se piensa así, se pierde el interés por los estudios, y dejarán de venir a la escuela. No son raros casos así. Sabemos que es difícil, pero renunciando a la escuela los problemas no se resuelven. Hay casos en que el alumno paró de ir a la escuela y comenzó a vagar por el barrio, conocer malas compañías y tuvieron problemas con la policía.

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところと考えてもらいたいです。

Mantener en mente que es importante ir a la escuela. No faltar por causa de tos, ó dolor de cabeza.

○ 教育相談 **Consulta educacional**

子供さんが、日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子供さんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の暖かい言葉かけをぜひお願いします。けれどもそのためには、まず保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。

Para que el niño se pueda adaptar rápidamente a la escuela japonesa, el apoyo de los padres es importante. Solicitamos que no deje de acompañar y apoyar al niño.

Para eso es necesario que los padres sepan sobre la escuela japonesa.

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子供の話を話し合う機会があります。子供の生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は通訳の手配をしてくれることもあるので、積極的に参加してください。

Pero durante la vida escolar, surgen situaciones inesperadas. Para estos casos existen durante el año, varias oportunidades para conversar con el profesor. Participe sin falta para retirar las dudas. En caso sea necesario, hay traductor.

○ 家庭訪問 **Visita del profesor a la residencia**

担任の先生が、子供の家を訪問して、子供の学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10分ぐらいです。

El profesor va a la casa del alumno para conversar sobre la vida del alumno. Duración de 10 min.

○ 保護者会・授業参観 **Reunión con los padres. Visita a la clase**

保護者が学校に行き、授業中の子供の様子を見たり、校長先生の話の聞いたり、担任や学年の先生と話し合いをします。個人的な相談というより、子供たち全体に関わる問題を話し合う場です。

En este día los padres van a la escuela, observa al alumno y la clase, escucha explicaciones del director y de los profesores. Son tratados asuntos generales de la escuela.

○ 個人懇談 **Reunión individual entre padres y profesores**

子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子供、保護者、担任の3人で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上でもっともよい機会となりますので必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

Es la oportunidad de conversar detalladamente con el profesor, acerca de la vida del alumno. Puede ser que el propio alumno también participe. Es muy importante participar.

Es un día y horario determinado. Anticipadamente hay aviso del profesor, y puede que sea realizado el día y horario conveniente con la presencia del traductor.

○ 家庭と学校の連携 **Ligación entre la familia y la escuela**

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許す限りご参加ください。

En la escuela existe el PTA (Asociación de Padres y Profesores) que promueve

actividades para una buena relación entre la escuela y la familia. Siempre que pueda, participe de estos eventos.

○ 連絡帳の活用 **Uso del cuaderno de recados**

岩倉市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印または、サインをします。

En las escuelas primarias de IWAKURA desde el primer año el alumno tiene el cuaderno de recados para escribir sobre las tareas ó materiales para llevar al día siguiente. Los padres deben revisar el cuaderno diariamente y firmarlo.

このようにして、子供さんが連絡帳を担当の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子供さんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

De esta manera el alumno aprende a mostrar diariamente el cuaderno a los padres y al profesor, y se vuelve mas eficiente la comunicación entre padres y profesor. Siempre que fuese necesario el profesor escribirá en el cuaderno de recados, y los padres, ademas de los avisos de falta, siempre que deseen avisar ó preguntar alguna cosa use el cuaderno de recados. Si no sabe escribir en japones, puede ser en hiragana, katakana, romaji, ó español. Puede usar cualquier cuaderno para esta finalidad. Apenas escriba “RENRAKUCHYO” (Cuaderno de recados).

その他 **Otros**

○ 体育を見学するとき **Sobre la ausencia en la clase de Educación Física**

体育を見学するときは、お手数ですが、理由を連絡帳でお知らせください。

※ 1時間の体育の授業だけでなく、放課や昼放課の外遊びの時も子供たちはたくさんの汗をかきます。体操袋の中にタオルも用意しておいていただけるとありがたく思います。

Cuando el alumno no fuese a participar de la clase de Educación física por alguna razón física, la escuela gustaría de saber el motivo.

○ すいとうについて **Sobre botella térmica**

学校の水道水は飲み水ではありませんので、必要な方は、すいとうを持たせてください。すいとうの中には湯冷ましやお茶に限り、ジュースなどは決して入れないようお願いします。また、ペットボトルでの口飲みは衛生面からも避けさせたいと思いますので、よろしくお願いします。

El agua de la escuela no es recomendable para beber, por eso pedimos enviar una botella térmica con té ó agua. No colocar jugos ó bebidas gaseosas. Tampoco enviar botellas plásticas.

○ 学校開放日について **Sobre o ocio en la escuela**

毎週土曜日の学校開放日には、午前9時から12時まで運動場・体育館・図書館・コンピュータ室が開放され、利用することができます。

Los sábados, desde las 9:00 hasta las 12:00hs, el gimnasio deportivo, la sala de trabajos manuales y la sala de computación estarán abiertas para el uso de los alumnos.

中学生向け

義務教育のため、15才以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がないかぎり、留年することはありません。年令によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子供の年令に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

Personas menores de 15 años son prohibidos de trabajar, así sea arbito. Como el año es determinado por la edad y no por conocimientos, igual que alumnos extranjeros sin conocimiento de la lengua, son admitidos en los años equivalentes a la edad. El período escolar en Japón va de abril a marzo, así no siempre equivale al año que el alumno cursaba en su país de origen.